



Der Spätaussiedlerbeauftragte der Bundesregierung, Hans-Peter Kemper, hat Kasachstan für eine Woche besucht. Ziel war es, die Politik von Seiten beider Länder abzustimmen. Trotz „Ablaufens des Aus-siedlerstroms seit 1995“ seien Fragen der Migration aktuell: „Gegenwärtig findet eine Neuformierung statt.“ Heute werde sich zusätzlich auch auf die Personen konzentriert, deren Leben nicht von Verfolgung eingeschränkt sei. Die Schwierigkeit dabei: Die in Kasachstan verbleibende deutsche Minderheit durch bilaterale Abkommen nicht von anderen Minderheiten abzuheben. *INO*



>> СОТРУДНИЧЕСТВО

Федеральный президент Германии Франк-Вальтер Штайнмайер встретился с представителями немецкого этноса Казахстана.

>> 2



>> 25 JAHRE DIPLOMATIE

Die Sitzung der deutsch-kasachischen Regierungskommission visitierte vor allem die zukünftige Organisation der ethnischen Deutschen an.

>> 4



>> PORTRÄT

Pastor Gennadi leitet die evangelisch-lutherische Gemeinde in Almaty. Im Jahr der Reformation hat sich die DAZ mit ihm unterhalten.

>> 8



>> VOLKSFEST-2017

Тесное переплетение казахской и немецкой культур продемонстрировала Ассоциация немцев Казахстана «Возрождение».

>> 10

AKTUELL

СОТРУДНИЧЕСТВО СТРАН-УЧАСТНИЦ ОБСЕ

Министр иностранных дел Республики Казахстан Кайрат Абдрахманов принял участие в работе Министерской встречи Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе. Глава делегации выразил поддержку Действующему австрийскому председательству ОБСЕ и подчеркнул важность инклюзивного диалога для продвижения видения общего и неделимого Евро-Атлантического и Евразийского сообщества безопасности, в соответствии с положениями Астанинской декларации Саммита ОБСЕ 2010 года, созданного по инициативе Президента РК Н. Назарбаева. К. Абдрахманов высоко оценил усилия по созданию условий для структурированного диалога по текущим и будущим вызовам в области безопасности, включая неурегулированные региональные конфликты, рост военной активности, наращивание концентрации войск и, как следствие, опасность военных инцидентов в регионе ОБСЕ. Казахстан намерен принять активное участие в данном диалоге. Было подчеркнута значение экономико-экологического измерения в качестве важного инструмента по построению доверия и сотрудничества между странами-участницами ОБСЕ, а также важность Центрально-Азиатского региона в контексте возобновляемых интеграционных процессов в регионе.

HOHER BESUCH

In dieser Woche waren Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier sowie der Beauftragte der deutschen Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten Hartmut Koschyk in Kasachstan auf Staatsbesuch. Neben der Leitung der 15. Deutsch-Kasachischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der ethnischen Deutschen der Republik Kasachstan am 11. Juli 2017 standen Treffen mit Vertretern der lokalen deutschen Bevölkerung in Pawlodar, kasachstandeutschen Unternehmern und dem evangelisch-lutherischen Bischof Jurij Nowgorodovim neugebauten Gemeindezentrum der evangelisch-lutherischen in Astana auf dem Programm. Vor ihrer Abreise wohnten Steinmeier und Koschyk am 12. Juli einer Begegnung der deutschen Minderheit bei und nahmen am deutschen Nationentag auf der EXPO 2017 teil. *DZ*

EXPO 2017

ZUSAMMEN IN DIE ZUKUNFT

Der Bundespräsidenten Frank-Walter Steinmeier befand sich auf einem dreitägigen Besuch in Kasachstan. Anlass dessen war der deutsche Nationentag auf der EXPO 2017. Auf dem Programm standen neben dem Besuch des EXPO-Geländes und politischen Gesprächen auch Treffen mit Vertretern von Kasachstandeutschen.



Bild: Veronika Likhobabina | DAZ

Steinmeier mit Ehefrau vor der neugebaute lutherischen Kirche: erfreut über das Buch zur Geschichte der Kasachstandeutschen.

Julia Boxler

■ Deutsche in Kasachstan sind diese Tage sehr stolz, denn der Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier und seine Gattin Elke Büdenbender eröffneten ihren offiziellen Besuch in Kasachstan mit den wichtigsten Vertretern der deutschen Minderheit. Bei der Einweihung einer lutherischen Kirche hielt der Bundespräsident eine Festrede.

Besondere Verbindung

Steinmeier, der bereits in der Vergangenheit mehrfach in Kasachstan zu Besuch und mit Vertretern der Kasachstandeutschen im Gespräch war, betonte die Einzigartigkeit des Treffens in einem christlichen Sakralbau: „Dass wir uns in einer neuen lutherischen Kirche im Jahr des Reformationsjubiläums treffen, ist ein ganz besonders schönes Zeichen.“

Der ausführliche Besuch des Bundespräsidenten galt auch dem 25-jährigen Jubiläum seit der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Kasachstan und Deutschland. Hierbei stellte er die besondere Rolle der Kasachstandeutschen heraus: „Die Beziehungen sind eng (...) weil wir eine

ganz besondere – eine menschliche – Brücke zwischen unseren beiden Ländern, zwischen Deutschland und Kasachstan, haben.“

Im Rahmen des diplomatischen Jubiläums traf sich Steinmeier mit dem Präsidenten Kasachstans Nursultan Nasarbajew. Das Treffen repräsentierte symbolisch die stabilen Beziehungen beider Länder – auf wirtschaftlicher und kultureller Ebene.

Energiewende als Wirtschaftszweig

Zusammen besuchten die Staatsmänner das EXPO-Gelände und die deutschen und kasachischen Länderpavillons. Steinmeier zeigte sich beeindruckt von Astana als auch dem Ausstellungsgelände: „Was herrscht hier für eine Neugier, was herrscht hier für ein Ehrgeiz. Man sieht es in der Architektur der Stadt und man sieht es in der futuristischen Architektur in den Gebäuden der EXPO.“

Deutschland, das sich bereits mit einem Marktanteil von 30% „grünen“ Stroms aus erneuerbaren Energien brüsten kann, setzt auf diese Wachstumsbranche. Ihren „innovativen Mittelstand“ aus dem Bereich der Energietechnologien preist neben Steinmeier auch der deutsche EXPO-Pavillon an.

Wie sehr Energieeffizienz und die dazugehörigen Wirtschaftszweige und Technologien Deutschland am Herzen liegen, zeigte nicht nur die akribische Umsetzung des ausgeklügelten Pavillon-Konzepts. Das EXPO-Thema rund um erneuerbare Energien, „Future Energy“, wurde somit auch Thema in den politischen Gesprächen.

Bau der grünen Zukunft

Bei dem ehrgeizigen Ziel Kasachstans, bis 2050 den Anteil erneuerbarer Energien im Land von dem jetzigen 1% auf 50% zu steigern, wird Deutschland gern behilflich sein.

Auch in seiner Eröffnungsrede zum deutschen Nationentag auf der EXPO wurde dies deutlich: „Ich wünsche dieser EXPO viele Gäste. Ich wünsche, dass diese Ausstellung ein Ort wird, an dem diskutiert wird, an dem ein Wettbewerb der bestmöglichen Lösungen praktiziert wird; ein Ort an dem Kooperationen entstehen, auch zwischen Deutschland und Kasachstan. Kurz: dass dies ein Ort wird, an dem Zukunft gemacht wird. Und an dem Bau dieser Zukunft möchten wir uns gerne beteiligen.“ ■

СОТРУДНИЧЕСТВО

ВСТРЕЧА, КОТОРАЯ ЗАПОМНИТСЯ НАДОЛГО

Свой официальный визит в Казахстан Федеральный президент Германии Франк-Вальтер Штайнмайер начал со встречи с представителями немецкого этноса Казахстана. Символично, что встреча проходила в здании новой лютеранской церкви в юбилейный год 500-летия Реформации, широко отмечаемый протестантами всего мира. У входа в новое здание церкви Франк-Вальтер Штайнмайер с супругой Эльке Бюденбендер был ознакомлен с историей немцев в Казахстане и ему был подарен первый экземпляр книги «История и культура немцев Казахстана».

Олеся Клименко

Открывая встречу, Епископ Евангелическо-Лютеранской церкви в Казахстане Юрий Новгородов познакомил гостей с историей лютеранства в Казахстане и выразил слова признательности Президенту Республики Казахстан Нурсултану Назарбаеву за сохранение религиозного многообразия, которое является одним из важных факторов межнационального согласия и возрождения культуры этносов РК: «Сегодня мы построили настоящий храм на проспекте столицы, а не приспособили под молитвенный дом здание где-нибудь на задворках города».

История лютеранской веры в Казахстане тесно связана с трагическими судьбами немцев, а именно с периодом депортации. Несмотря на то, что первые лютеранские церкви появились в степном крае еще в XVIII веке в период присоединения его к Российской империи, численность лютеран значительно увеличилась именно вследствие массовой депортации немцев в Казахстан.

«Мы прошли сложный период – от полуподпольного существования до многонациональной церкви, которая сегодня известна обществу, активно сотрудничает с государством, мнение которой слышат. Более чем 200-летний период существования лютеран в Казахстане сделал храм олицетворением исполнения мечты и надежды ушедших поколений, стал началом чего-то нового в истории», – резюмировал свою речь епископ.

Строительство лютеранской церкви началось в 2015 году по инициативе Альберта Павловича Рау, который возглавил попечительский совет по возведению здания церкви. По словам епископа, Альберт Павлович стал «мотором строительства», курируя стройку и привлекая спонсорские средства (при входе в храм на мраморных досках указаны около пятидесяти жертвователей). Одним из посылов этого труда стало и то, что отец Альберта Павловича в свое время был поповедником в городе Лисаковске. Особо епископ отметил тот факт, что на строительство нового здания вносили средства представители многих национальностей и конфессий, проживающих в Казахстане. И это один из ярких примеров уникальности казахстанской модели межконфессионального и межэтнического согласия.



Федеральный президент Германии Франк-Вальтер Штайнмайер и Альберт Рау, депутат Мажилиса Парламента РК, на встрече с представителями немецкого этноса.

И вот спустя два года лютеранская церковь встретила высокопоставленных гостей – Президента Германии Франк-Вальтера Штайнмайера, депутатов Бун-

дестага во главе с Хартмутом Кошиком, Уполномоченным Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, видных



Ольга Штейн, координатор BiZ-Караганда, приветствовала Президента Германии с супругой, сделал краткий доклад, отражающий основные исторические и культурные вехи, связанные с жизнью казахстанских немцев. Доклад был подкреплен визуальным рядом, представленным на стендах выставки. Президенту Германии был вручен первый экземпляр книги «История и культура немцев Казахстана», подготовленной при поддержке Министерства внутренних дел международным авторским коллективом во главе с д.и.н. Альфредом Айсфельдом.

государственных и общественных деятелей среди казахстанских немцев.

В приветственной речи Президент Германии отметил, что уже не раз бывал в Казахстане и часто встречался с представителями немецкого этноса Казахстана, но в таком сакральном месте впервые: «То, что мы встретились в новой церкви – это жизнеутверждающий знак. Символично и то, что это событие происходит в год юбилейных мероприятий по случаю 500-летия Реформации. В эти дни в Германии мы очень часто вспоминаем реформатора Мартина Лютера, поэтому привезли в дар соответствующий подарок – своего рода напоминание, с чего все начиналось. Это фарфоровая копия таблички с тезисами, которую великий реформатор вывесил на двери церкви в Виттенберге. Также мы привезли факсимильное издание Библии Мартина Лютера и надеемся, что данные подарки доставят вам радость».

Кроме того, Президент отметил, что мероприятие проходит в юбилейный год 25-летия со дня установления казахстанско-германских отношений: «Сегодня Казахстан выступает с полным чувством собственного достоинства на международном политическом уровне, неся на себе ответственность членства в Совете безопасности ООН и принимая у себя многие международные конференции, одни из последних – переговоры по Сирии. >>



Ольга Казаков, эксперт по этнокультурной работе Ассоциации, Светлана Корнеева, и.о. председателя АООН «Возрождение», Эльке Бюденбендер и Франк-Вальтер Штайнмайер.



Франк-Вальтер Штайнмайер, Владимир Баумейстер, заслуженный врач Республики Казахстан, Евгений Больгерг, генеральный директор ТОО «Орда Астана».

ЭКСПО-2017

ВРЕМЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Двенадцатого июня на Всемирной специализированной выставке ЭКСПО-2017 один за другим были подняты государственные флаги – Республики Казахстан и Федеративной Республики Германия. Главы государств Нурсултан Назарбаев и Франк-Вальтер Штайнмайер совместно ознакомились с павильонами двух стран, а гости и жители столицы отметили Национальный день Германии в рамках ЭКСПО-2017 «Энергия будущего».

Олеся Клименко

В ходе совместного осмотра экспозиций национального павильона Германии под девизом Energy on Track («Энергия – на правильном пути») Франк-Вальтер Штайнмайер и Нурсултан Назарбаев познакомились с экспонатами, инновационными методами и передовыми решениями немецкой промышленности и науки.

В выставочном разделе «Карта будущего» Президентам обеих стран продемонстрировали мир новой энергетики, познакомили с потенциалом возобновляемых источников энергии: солнца, ветра, воды и биомассы, а также системами запасаения энергии. В разделе «Город будущего» – с передовыми решениями в сфере строительства и транспорта, начиная с технологий для «умного дома» и фасадных панелей, заселенных водорослями, заканчивая электромобилями. В завершение осмотра национального павильона Германии Нурсултан Назарбаев оставил запись в Книге почетных гостей.

В свою очередь Нурсултан Назарбаев показал Франку-Вальтеру Штайнмайеру национальный павильон Казахстана «Нур Алем», где лидеры двух стран ознакомились с интерактивными экспозициями, посвященными культуре и истории Казахстана, а также поднялись на восьмой этаж павильона, где расположена экспозиция «Астана – город будущего – 2050». По окончании экскурсии Президент ФРГ сделал запись в Книге почетных гостей выставки.

Национальный день Германии

Торжественное открытие Национального дня Германии на ЭКСПО-2017 началось с исполнения гимна и поднятия государственных флагов – Казахстана и Германии. Министр по инвестициям и развитию Женис Касымбек, выступая с приветственной речью, отметил, что проведение Международной выставки ЭКСПО-2017 «Энергия будущего» будет



способствовать развитию новейших технологий, использованию альтернативных источников энергии в мире: «Павильон Германии является одним из самых масштабных и популярных. Отрадно, что параллельно проводятся деловые и культурные мероприятия, что, несомненно, способствует развитию деловых контактов и межнациональных связей. Германия – лидер в сфере энергосбережения, энергоэффективности и возобновляемых источников энергии, и участие Германии в выставке в очередной раз продемонстрировало это».

Казахстанско-германские отношения, по словам политика, характеризуются высоким уровнем доверия и положительной динамикой. За 25-летний период сотрудничества достигнуто значительное расширение сфер деятельности, как в двустороннем формате, так и в различных международных организациях.

«Казахстан рассматривает Германию в качестве важного стратегического и торгово-экономического партнера в Европе. В ходе встреч Президентом двух стран отдельно отмечалась уникальность соглашения о партнерстве в сырьевой промышленности, технологических сферах, благодаря которым взаимодействие наших стран вышло на качественно новый уровень. Сегодня наступило время для развития новых направлений – это зеленые технологии, и опыт Германии в выставке в очередной раз продемонстрировал это».

Президент Германии Франк-Вальтер Штайнмайер в своей приветственной речи отметил футуристическое настроение, царящее на Международной выставке ЭКСПО-2017, а также намерения Германии продемонстрировать витрину энергетики будущего: «Здесь царит

футуристическое настроение, в том числе и в архитектуре, это доказывает, что Казахстан стремится в будущее. Но говорим не только о будущем архитектуры, но и о будущем энергообеспечения. В частности, как эта отрасль может быть выстроена. В павильоне Германии под девизом «Энергия – на правильном пути» мы хотим продемонстрировать годами накопленный опыт. Показать витрину энергетики будущего, витрину наших представлений, познакомиться с этими идеями не только Казахстан, но и весь мир».

Завершился Национальный день Германии праздничным концертом. Гости и жители столицы получили уникальную возможность проникнуться духом и культурой Германии, послушав выступление известного пианиста-виртуоза Йоаха Вандта и музыкантов из ассоциации Баварского духового оркестра. ■

СОТРУДНИЧЕСТВО

ВСТРЕЧА, КОТОРАЯ ЗАПОМНИТСЯ НАДОЛГО

>> Отношения между Казахстаном и Германией крайне тесны. Это связано не только с нашей заинтересованностью друг в друге, наши страны связаны особым человеческим мостом. Казахские немцы, проживающие сегодня в Германии, и немцы Казахстана помогают нам лучше понимать друг друга. Проведя многие встречи, мы понимаем, что отношения не всегда были простыми. Я помню времена, когда огромные потоки казахстанских немцев устремились в Германию, их численность ежегодно росла. Многие из них обрели свою родину в Германии, некоторые вернулись обратно. Сегодня ситуация стабилизировалась, казахские немцы вновь с чувством уверенности смотрят в будущее. Важно, чтобы те, кто остался в Казахстане, и дальше получали поддержку со стороны германского правительства».

В заключение встречи состоялась дискуссия Франк-Вальтера Штайнмайера с представителями немецкого этноса Казахстана. В частности, Светлана Корнеева, и.о. председателя Ассоциации немцев Казахстана «Возрождение», ознакомила Президента с деятельностью самоорганизации, осуществляемой в рамках Программы поддержки немецко-

го меньшинства в Казахстане, поблагодарив правительство ФРГ за многолетнюю поддержку.

Ольга Казаков, эксперт по этнокультурной работе Ассоциации, рассказала об языковых проектах, которые предоставляют казахстанским немцам возмож-

ность изучения немецкого языка. Было отмечено, что для сохранения родного языка важно прилагать больше усилий в школьном возрасте.

Заслуженный врач Республики Казахстан Владимир Баумейстер отметил важность социальной работы, проводимой



Франк-Вальтер Штайнмайер и Владимир Баумейстер.

обществами немцев, а также озвучил проблему визовой поддержки для граждан РК немецкой национальности, которые хотят беспрепятственно общаться со своими родственниками в ФРГ. Отрадно, что дискуссия развивалась на немецком языке, что доказывает эффективность программы Федерального правительства внутренних дел Германии, направленной на сохранение национальной идентичности и родного языка.

Символичным стало и выступление вокально-инструментального ансамбля señоров «Spräte Blumen» общества немцев «Видергебурт» города Астаны и Акмолинской области. Через душевное исполнение песни «Heimat», что в переводе на русский язык означает родина, прошли чувствительные нотки тоски по родине предков, оставшейся далеко на бескрайних просторах Поволжья, и безмерная благодарность казахстанской земле, принявшей депортированный немецкий народ. Именно здесь немцы Казахстана обрели свою родину и благодаря уникальной национальной политике Главы государства Нурсултана Назарбаева и мудрости казахстанского народа с уверенностью и оптимизмом смотрят в будущее. ■

INTENSIVE BERATUNGEN ZUR SITUATION DER DEUTSCHEN SPRACHE IN KASACHSTAN

Bereits zum 15. Mal tagte am 11. Juli 2017 die Deutsch-Kasachische Regierungskommission, die sich mit den Angelegenheiten der ethnischen Deutschen in Kasachstan befasste.

Die Sitzung wurde von Hartmut Koschik MdB, dem Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, und dem Stellvertretenden Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan, Roman Vassilenko, geleitet. Der deutschen Delegation gehörten auch die Abgeordneten des Deutschen Bundestages Karin Strenz sowie der aus Kasachstan stammende Bundestagsabgeordnete Heinrich Zertik an.

Die Sitzung war nur eine von zahlreichen Veranstaltungen mit deutscher Beteiligung im Zusammenhang mit der EXPO-2017 und dem deutschen Nationentag am 12. Juli 2017. Beauftragter Koschik: „Ich freue mich sehr, dass ich in diesem Jahr nicht nur mit meinem Ko-Vorsitzenden, dem Vize-Außenminister Vassilenko, die Deutsch-Kasachische Regierungskommission leiten durfte, sondern die Gelegenheit zum Besuch der zum ersten Mal in Zentralasien stattfindenden EXPO hatte. Besonders beeindruckt hat mich auch die Präsentation der Kasachstandeutschen im Rahmen des deutschen Nationentages, der heute von Bundespräsident Steinmeier eröffnet wurde.“

Die Beratungen verliefen in einer angenehmen Arbeitsatmosphäre und verdeutlichten das gemeinsame Interesse beider Länder, den Bürgern deutscher Herkunft Kasachstans eine dauerhafte Lebensperspektive in Kasachstan bieten zu können. Die deutsche Seite unterstützt die deutsche Minderheit in Kasachstan durch eine finanzielle Förderung von etwa 1,7 Millionen Euro jährlich. Die Arbeit erfolgt in verschiedenen Arbeitsfeldern, die u.a. die Bewahrung der deutschen sprachlichen und kulturellen Identität, die Einbeziehung der Jugend und die soziale Unterstützung der bedürftigen deutschstämmigen Bevölkerung zum Ziel haben.

Zukunftsfeste Organisationsstruktur

Die Kommission befasste sich auch mit der Situation der Selbstorganisation und begrüßte die Wahl der neuen Interimsvorsitz-



Teilnehmende der Regierungskommission.

zenden Svetlana Korneeva. Sie dankte dem bisherigen Vorsitzenden Alexander Dederer für seine geleistete Arbeit und die Verdienste um die ethnischen Deutschen Kasachstans und ermunterte die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans (AgVDK) „Wiedergeburt“, auf dem Weg der Konsolidierung weiter voranzuschreiten und sich eine neue zukunftsfeste Organisationsstruktur zu geben.

Erneut war die Rolle der deutschen Sprache in Kasachstan zentrales Thema der Kommissionssitzung. In den letzten Jahren ist die deutsche Sprache immer weiter zugunsten des Englischen, Russischen und Kasachischen zurückgedrängt worden. Daher hatte die Deutsch-Kasachische Regierungskommission in ihrer 14. Sitzung empfohlen, vor dem Hintergrund der Bedeutung des deutschen Sprachunterrichts für die Kasachstandeutschen sowie für die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen eine Arbeitsgruppe zur Popularisierung der deutschen Sprache einzusetzen.

Sonderregelung für Deutsch in PASCH-Schulen

Der Vorsitzende der Arbeitsgruppe, der deutsche Botschafter in Kasachstan Rolf Mafael, erläuterte die bisherigen Ergebnisse. Die Kommission zeigte sich sehr erfreut über die Zusage der kasachischen Bildungsminister, in den neuen Lehrplänen eine Sonderregelung aufzunehmen, wonach die Schulen des Partnerschulnetzwerks mit verstärktem Deutschunterricht (sogenannte PASCH-Schulen) Deutsch künftig als reguläres Schulfach mit fünf Wochenstunden unterrichten dürfen.

Beauftragter Koschik: „Es ist ein beeindruckender Erfolg der Arbeitsgruppe, dass das Bildungsministerium der Republik Kasachstan eine Ausnahmeregelung schaffen wird, die im Sprachbereich nur für Deutsch und für die PASCH-Schulen vorgesehen ist. Dies ist auch der Hartnäckigkeit der AgVDK zu verdanken, die stets auf die Wichtigkeit des deutschen Sprachunterrichts hingewiesen hat.“

Thomas Helm, der Leiter des Länderbüros der Konrad-Adenauer-Stiftung in Kasachstan, stellte der Kommission den Sachstand einer von der Konrad-Adenauer-Stiftung in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Kasachischen Universität erarbeiteten Studie zum Zusammenleben ethnischer Gruppen in Kasachstan vor. Die Kommission äußerte großes Interesse an den Ergebnissen dieser Studie, die Erkenntnisse zur Lebenssituation der Kasachstandeutschen und Angehöriger anderer Nationalitäten bringen wird.

Zum Ausklang der Regierungskommission überreichte der Beauftragte der Bundesregierung Hartmut Koschik dem Ko-Vorsitzenden Vizeminister Roman Vassilenko ein Exemplar des Buches „Geschichte und Kultur der Deutschen in Kasachstan“. Das umfangreiche Werk, das mit finanzieller Unterstützung des Bundesministeriums des Innern vom Göttinger Arbeitskreis in Zusammenarbeit mit der Selbstorganisation herausgegeben wurde, gibt erstmals einen Gesamtüberblick über die Geschichte der Kasachstandeutschen. *Koschik.de*

KASACHSTANDEUTSCHE

STAATSBESUCH AUF HOHEM NIVEAU

Auf der ganzen Welt begeht die evangelische Kirche in diesem Jahr das 500. Jubiläum der Reformation von 1517. Daran anknüpfend, fand das Treffen des Bundespräsidenten Frank-Walter Steinmeier mit der deutschen Minderheit in Kasachstan in der neu erbauten evangelischen Kirche in Astana statt.

Malina Weindl

Der Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier begann seinen offiziellen Besuch in Kasachstan mit einer Zusammenkunft der wichtigsten Vertreter der deutschen Minderheit in einem lutherischen Gotteshaus.

Steinmeier und seine Gattin, Elke Büdenbender, konnten sich schon am Eingang der Kirche mit der Geschichte der Deutschen in Kasachstan vertraut machen; gleichzeitig wurde dem Bundespräsidenten die erste Ausgabe des neu erschienenen Buches „Geschichte und Kultur der Deutschen Kasachstans“ überreicht.

Deportierte Lutheraner

Der Bischof der evangelisch-lutherischen Kirche in Kasachstan, Juri Nowgorodow, machte die Gäste in seiner Eröffnungsrede mit den wichtigsten Etappen der Geschichte des Lutherthums in Kasachstan vertraut. Außerdem zollte er dem Präsidenten der Republik Kasachstan, Nursultan Nasarbajew, Anerkennung für die religiöse Vielfalt in seinem Land, die ein wichtiger Aspekt der nationalen Verständigung und der Wiedergeburt der Kultur ist: „Wir haben mit der neuen evangelischen Kirche in Astana kein einfaches „Bethaus“, sondern einen wahrhaftigen Dom errichtet – nicht irgendwo in den Hinterhöfen der Stadt, sondern im Zentrum der Hauptstadt Kasachstans!“

Die Geschichte der evangelischen Glaubensrichtung in Kasachstan ist eng verbunden mit dem tragischen Schicksal der Deutschstämmigen während der Deportation 1941. Die ersten lutherischen/evangelischen Kirchen entstanden bereits im 18. Jahrhundert, als die Steppengebiete Kasachstans an das Russische Zarenreich angegliedert wurden. Bis zum heutigen Tage hat sich die Anzahl der Anhänger der evangelisch-lutherischen Kirche insbesondere als Folge der Massendeportation der Wolgadeutschen nach Kasachstan stetig erhöht.

Erste lutherische Kirche nach 200 Jahren in die Zukunft

„Wir haben schwere Zeiten durchlebt – von der halbgeheimen Existenz bis zur multiethnischen Kirche, welche heute in der Gesellschaft anerkannt ist und aktiv mit der Regierung kooperiert“, resümierte der Bischof in seiner Rede. Die Meinung der evangelischen Kirche sei in Kasachstan gefragt. In seiner mehr als 200 Jahre andauernden Existenz versinnbildliche die evangelische Kirche in Kasachstan heute die Verwirklichung der Hoffnungen und Träume vergangener Generationen und steht nun an der Schwelle neuer historischer Entwicklungen.

Die Errichtung der evangelischen Kirche wurde 2015 auf Initiative von Albert Pawlowsch Rau in Angriff genommen, welcher den Rat zum Bau der Kirche leitete, als Kurator und Fundraiser fungierte. Albert Rau wurde, so der Bischof, zur „treibenden Kraft während der Bauphase der Kirche“.

Ein Vorbote seiner Arbeit zeigte sich darin, dass bereits Albert Raus Vater in dessen Heimatstadt Lisakowsk damals Prediger gewesen war. Für den Bau des neuen Kirchengebäudes, so der Bischof, konnten beachtliche finanzielle Mittel von Vertretern vieler Konfessionen und Ethnien aus Kasachstan zusammengetragen werden. Hier liege auch die Einzigartigkeit des kasachischen Modells der konfessionsübergreifenden und multiethnischen Verständigung.

Nach nur zwei Jahren der Plan- und Bauphasen konnten in der neu errichteten evangelischen Kirche hochrangige Gäste begrüßt



Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier bedankt sich beim kasachstandeutschen Vokal- und Instrumental-Ensemble „Späte Blumen“.

werden: der Bundespräsident Deutschlands, Frank-Walter Steinmeier, Abgeordnete des Bundestages, wie Hartmut Koschik, Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten sowie angesehene Gäste aus Regierungskreisen und Gesellschaft, die allesamt die deutsche Minderheit in Kasachstan vertreten.

In seiner Eröffnungsrede hob der Bundespräsident, Frank-Walter Steinmeier, hervor, dass er nun zum wiederholten Male in einem sakralen Ort: „Das heute ist ein ermutigendes Zeichen. Dass wir uns in einer neuen lutherischen Kirche im Jahr des Reformationsjubiläums treffen, ist ein ganz besonders schönes Zeichen. Wir haben, da wir uns in diesen Wochen an Luther an vielen Orten in Deutschland erinnert haben, Ihnen ein kleines Geschenk mitgebracht.“ Neben der Wittenberger „Thesentür“ aus Meißner Porzellan, überreichte der Bundespräsident daraufhin auch ein Faksimile der Lutherbibel.

„Mit neuem Selbstbewusstsein in die Zukunft“

Der Bundespräsident merkte an, dass die Veranstaltung noch dazu im 25. Jubiläumsjahr seit Beginn der Kasachisch-Deutschen Beziehungen stattfand: „Politisch, nach außen hin, wird das Land selbstbewusster, nicht nur im Hinblick auf die Mitgliedschaft im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen, sondern auch als Ausrichter internationaler Konferenzen. Die jüngsten Syriengespräche sind uns da noch in guter Erinnerung.“

Die sehr engen Beziehungen zwischen Kasachstan und Deutschland sind insbesondere durch die „menschliche“ Brücke der Kasachstandeutschen gewährleistet. „Die Kasachstandeutschen die in Deutschland und in Kasachstan leben, helfen uns, einander zu verstehen.“ Ferner erinnerte sich Steinmeier an schwierigere Zeiten in der Vergangenheit. Eine große Rolle spielte, die wachsende Aussiedler-Welle nach Deutschland: „Das war natürlich für diejenigen, die geblieben sind, keine besonders ermutigende, eher eine traurige Situation. Viele von denen, die weggegangen sind, haben in Deutschland eine neue Heimat gefunden. Wenige sind zurückgekehrt. Aber mein Eindruck in den letzten Jahren und auch heute ist, dass sich die Situation derjenigen, die geblieben sind, konsolidiert hat, dass man mit neuem Selbstbewusstsein in die Zukunft schaut.“

Deshalb hält er die Unterstützung seitens Deutschlands für die Vielen, die geblieben sind, für umso wichtiger.

Selbstbewusstsein und Selbstverwaltung

Zum Abschluss des Treffens fand eine Diskussion mit Frank-Walter Steinmeier und den Vertretern der deutschen Minderheit Kasachstans statt. Insbesondere machte Svetlana Kornejewa, die Interims-Vorsitzende der Assoziation der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“, den Bundespräsidenten mit der Tätigkeit der Selbstverwaltung bekannt, die im Rahmen des Programms zur Unterstützung der deutschen Minderheit in Kasachstan umgesetzt wird. Gleichzeitig dankte sie der Bundesregierung Deutschlands für die jahrelange Unterstützung.

Olga Kasakowa, Expertin für die ethno-kulturelle Arbeit der Assoziation, berichtete über Sprachprojekte, welche den Kasachstandeutschen das Erlernen der deutschen Sprache ermöglichen. Zugleich sollten weitere Anstrengungen zum Erhalt der Muttersprache insbesondere für Schulkinder unternommen werden.

Wladimir Baumeister, Chirurg mit Verdienstmedaille seitens der Republik Kasachstan, hob die Wichtigkeit von Sozialprojekten hervor, die von den regionalen Gesellschaften der Kasachstandeutschen initiiert werden. Auch thematisierte er die Problematik der Visa-Unterstützung für Angehörige der

deutschen Minderheit in Kasachstan, welche ohne bürokratische Hindernisse ihre Verwandten in der BRD besuchen wollen.

Erfreulich war, dass sich die Diskussion auf Deutsch entwickelte, was einmal mehr ein Beweis für die Effektivität des Förderprogramms des BMI (Bundesinnenministerium) war. Dieses Programm ist auf die Bewahrung der nationalen Identität und Muttersprache ausgerichtet.

„Grenzenlose Dankbarkeit“

Vor allem der Auftritt des Vokal- und Instrumental-Ensembles „Späte Blumen“ (Gesellschaft der Deutschen „Wiedergeburt“ in Astana und Akmolinsk) wurde als identitätsstiftend erlebt. Neben der sehr gefühlvoll vorgetragenen Version des Liedes „Heimat“ erklangen auch sehnsuchtsvolle Töne nach der Heimat der Vorfahren, aber auch Lieder über die grenzenlose Dankbarkeit an das kasachische Volk, welches die damaligen Wolgadeutschen nach der Deportation auf ihrem Territorium aufgenommen hat. Gerade hier auf kasachischem Boden fanden die Deutschstämmigen ihre neue Heimat und können heute wieder dank der einzigartigen multiethnischen Nationalpolitik des Präsidenten Nursultan Nasarbajew mit Zuversicht und Optimismus in die Zukunft schauen.

НОВЫЕ ИМПУЛЬСЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

В Астане под председательством заместителя министра иностранных дел Республики Казахстан Романа Василенко и Уполномоченного Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств, депутата Бундестага ФРГ Хартмута Кошика состоялось XV юбилейное заседание Межправительственной комиссии по вопросам этнических немцев, проживающих в Казахстане.

В приветственной речи заместитель министра иностранных дел РК Роман Василенко подчеркнул, что в Астане придается большое значение двустороннему сотрудничеству между Казахстаном и Германией по вопросам этнических немцев – этот фактор был и остается одним из важных составляющих взаимодействия. Он отметил, что с самого начала своего образования Комиссия успешно работала, решала острые вопросы, касающиеся положения казахстанских немцев, и в настоящее время продолжает плодотворно выполнять свою миссию.

Казахстанский дипломат добавил, что нынешнее заседание проходит в особое время – в год 25-летия установления дипломатических отношений между Казахстаном и Германией и в преддверии официального визита Федерального Президента Германии Франка-Вальтера Штайнмайера в Астану в рамках Национального дня Германии на ЭКСПО-2017.

В свою очередь Хартмут Кошик, Уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств, выразил благодарность правительству Казахстана за оказываемую немецкому этносу поддержку, под-



Роман Василенко, заместитель министра иностранных дел РК, Хартмут Кошик, Уполномоченный Федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств.

черкнул заинтересованность Германии в сохранении и укреплении связей между этническими немцами Казахстана и немцами, которые ранее выехали из республик и проживают в Германии.

В ходе заседания участники заседания заслушали отчеты государственных органов РК и ФРГ. В свою очередь представили Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

выступили с докладами о реализации Программы по поддержке этнических немцев Казахстана в 2016-2017 гг.

Отдельное внимание было уделено мероприятиям АООНК «Возрождение» по поддержке немецкой молодежи Казахстана и деятельности рабочей группы по популяризации немецкого языка в образовательной системе РК. По итогам мероприятия сопредседатели Межправительственной комиссии подписали Коммюнике, в котором были подведены итоги заседания и определены дальнейшие планы совместной работы.

Напомним, что накануне заседания германская делегация побывала в Павлодаре, где посетила областное общество немцев «Возрождение» и провела встречи с немецкой общиной.

Также с 9 по 13 июля в Астане прошла Казахстанско-германская неделя, в рамках которой состоялась очередные заседания Берлинского Евразийского Клуба, Делового совета по стратегическому и экономическому сотрудничеству, Межправительственной Рабочей группы по торгово-экономическому сотрудничеству и экономический форум «Германский Энергетический диалог».



Wladimir Baumeister (Chirurg) und Igor Berg (Vorsitzender der Wiedergeburt Astana) – im Hintergrund die neugebaute evangelisch-lutherische Kirche in Astana.

KOMMENTARIJ

НАДЕЖНЫЙ ПАРТНЁР, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЙ ИНТЕРЕСЫ НЕМЕЦКОГО ЭТНОСА КАЗАХСТАНА

Светлана Корнеева

■ Сегодня состоялась XV Межправительственная комиссия по вопросам этнических немцев, проживающих в Казахстане. Как было отмечено, в этом году состав участников был заметно расширен как с казахстанской, так и с немецкой сторон. Комиссией обсуждён ряд актуальных проблем, представлены доклады с анализом реализуемой деятельности.

Наиболее обсуждаемый вопрос – это переходный период в Ассоциации немцев Казахстана. В настоящее время мы готовимся к общенациональному конгрессу. И Казахстан, и Германию интересуют вопросы, связанные с будущей структурой нашей организации, а также то, как мы будем себя позиционировать. Казахская сторона видит в Ассоциации надёжного партнёра, представляющего интересы всего немецкого этноса республики. Обеспокоенность немецкой стороны нам также понятна, так как в проектную деятельность Программы поддержки немецкого меньшинства вкладываются большие финансовые средства. Нам важно обеспечить прозрачность и эффективность использования этих средств.

Также в рамках дискуссии был выделен ряд аспектов, интересующих нас в первую очередь, в частности, судьба немецкого языка в Казахстане. Если раньше его изучали полтора миллиона человек, то в настоящее время – всего 15 тысяч.



Светлана Корнеева с коллегами на открытии Национального дня Германии на ЭКСПО-2017.

Эта колоссальная разница показывает, что немецкий язык постепенно уходит из сферы образования. Со своей стороны мы приложим максимум усилий для его популяризации. Радует, что мы услышали слова поддержки в этом вопросе со стороны Министерства образования и науки РК.

Активно обсуждался вопрос PASC-школ, в которых преподаётся немецкий язык. Отрадно, что в текущем году мы

смогли набрать группу молодых людей, которые поступят в Кокчетавский университет на отделение немецкого языка. Данный проект позволит подготовить преподавателей, которые впоследствии будут работать в регионах.

Также затрагивался достаточно острый вопрос о строительстве здания для Республиканского академического немецкого драматического театра. Нам

бы хотелось, чтобы театр презентовал себя в столице. Также обсуждался вопрос возможного переезда Немецкого дома в Астану.

Конечно же, решение этих сложных вопросов требует и финансовых средств, и времени. Важно найти инвесторов, возможно, частичную поддержку окажет государство. Мы надеемся, что все наши планы и договоренности осуществляются. ■

ZOLLUNION

ANALYSE DEUTSCHER UND EURASISCHER WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFTEN (Teil 17/17)

Der Deutsche Zollverein (1834-1871) diente als Instrument der damaligen politischen und wirtschaftlichen Einheit Deutschlands, analog zur Europäischen Union. In einem direkten Vergleich von EU und EAWU werden Möglichkeiten und Grenzen eines einheitlichen Wirtschaftsraumes von Lissabon bis Wladiwostok skizziert. Sollte man ihn besser bis Schanghai denken?

Peter Enders, Galina Nurtasinowa und Ulf Schneider

[...] Der wichtigste Handelspartner Russlands ist nach wie vor China. Deshalb warnen führende Vertreter des Valdai-Klubs davor, China außer Acht zu lassen. Insgesamt spielt die EU (44,8%) für Russland jedoch eine deutlich größere Rolle als China (12,1%). Die Wiederbelebung der Seidenstraße spricht jedoch ebenfalls für die Einbeziehung Chinas in jedwede euroasiatischen Integrationsbemühungen.

„Wandel durch Handel“

Das Schlagwort „Wandel durch Handel“ wird heute sehr breit angewendet, unter anderem auf die Globalisierung im Allgemeinen und insbesondere auf das umstrittene Freihandelsabkommen USA-EU (TTIP). Wie seinerzeit beim Zollverein spielen auch hier demokratische Gesichtspunkte eine wichtige Rolle.

Beispielsweise verschafft das Handelsabkommen zwischen Pakistan und der EU (2014) pakistanischen Exportgütern einen verbesserten Zugang zum europäischen Markt, ist aber an die Unterzeichnung und Umsetzung von 27 Konventionen in den Bereichen Menschenrechte, Umweltnormen und Sozialstandards gebunden.

Gegenüber mächtigeren Staaten – namentlich China – ist die EU wesentlich „pragmatischer“, wie die diesbezügliche Zurückhaltung euphemistisch genannt wird. Altbundeskanzler Helmut Schmidt rät inständig in seinem Buch „Begegnungen mit der Weltmacht China“, auf die Empfindlichkeiten des Landes Rücksicht zu nehmen: „Dieses



Wie seinerzeit beim Zollverein, spielen auch hier demokratische Gesichtspunkte eine wichtige Rolle.

System der Einparteienherrschaft ist vielen Amerikanern und Europäern zutiefst suspekt, es widerspricht den politischen Traditionen des Westens. Im Lichte der chinesischen Geschichte aber erscheint mir die politische Stabilität, die dieses System gewährleistet, als zweckmäßig (...) sowohl für das chinesische Volk als auch für seine Nachbarn. Im Zuge marktwirtschaftlicher Neuerungen wird sich die autoritäre politische Struktur zweifellos wandeln. Deutliche Zeichen eines sich entwickelnden Rechtsstaates sind bereits erkennbar. (...) Jeder Versuch, von außen einzugreifen und den Prozess zu beschleunigen, könnte großes Unheil auslösen.“

Die Rolle unternehmerischer Aktivitäten für politische Stabilität in Gebieten umstrittener Staatlichkeit – namentlich Abchasien,

Nagorny-Karabach, Kosovo, Nordzypern, Südossetien, Somaliland, Transnistrien, die palästinensischen Gebiete und Westsahara – ist zwar politökonomisch naheliegend, wurde aber lange unterschätzt. Nicht zuletzt deshalb scheitern alle Versuche, Standards westlicher Staatlichkeit – Institutionen, Gesetze, Werte – in Regionen zu verpflanzen, in denen keine soziale, politische oder wirtschaftliche Stabilität herrscht.

Wegen dieses Mangels an politökonomischem Grundlagverständnis nahm die deutsche Regierung an, dass sich die „arabische Revolution“ vor allem in Tunesien von allein tragen würde, so Außenminister Frank-Walter Steinmeier im Gespräch mit Klaus Noss am 11. September 2014 in Königs Wusterhausen. ■

In Deutschland wurden frühzeitig die Möglichkeiten der Wirtschaft, das Verhältnis zu Russland zu normalisieren, diskutiert. Denn Boykotte sind kein wirksames Mittel einer Politik des „Wandels durch Handel“.

Thomas Nipperdey schreibt in seinem Buch „Deutsche Geschichte 1800-1866 Bürgerwelt und starker Staat“, das einzig bewegende und große Ereignis in der gesamten deutschen Politik zwischen 1815-1848 sei die Gründung des Deutschen Zollvereins gewesen. „Sie hat in der Entwicklung einer deutschen Volkswirtschaft ebenso wie in der Geschichte der Nationalstaatsbildung und des Hegemonialkampfes zwischen Preußen und Österreich Epoche gemacht. Aber solche weitreichenden Perspektiven waren es nicht, die den konkreten Gang der Ereignisse bestimmten und die Handelnden motivierten.“

In Deutschland ging die Zollunion (1834) der politischen Union (1871) unmittelbar voraus. Die Zollunion der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (1968) war eine wichtige Zwischenstufe auf dem Weg zur EU (1992). Für Putin ist die Zollunion zwischen Belarus, Kasachstan und Russland (2010) – neben der Eurasischen Wirtschaftsunion und der Freihandelszone der GUS – einer der vielen kleinen Schritte, um zu einer eurasischen politischen Union zu gelangen.

In letzter Zeit vermehren sich die Stimmen führender, auch westeuropäischer Politiker und Unternehmer, die den „Gemeinsamen Wirtschaftsraum von Lissabon bis Wladiwostok“ befürworten. Ende 2015 hat sich im Rahmen des Deutsch-Russischen Forums e. V. eine Arbeitsgruppe gleichen Namens konstituiert, die konkrete Ausarbeitungen zu diesem Projekt leisten soll. ■

KULTUR

LUTHER LEBT – IN DER KUNST

Anders als die drei nationalen Luther-Ausstellungen wagt „Luther und die Avantgarde“ eine künstlerische Auseinandersetzung: Die Werke von 66 Künstlern sind jetzt in Wittenberg zu sehen – in einem ehemaligen Gefängnis.



Ausstellung Luther und die Avantgarde: Erwin Wurm (Daniel Biskup).

Gero Schließ

■ Am Anfang steht die Faust. Draußen, auf dem Hof, baut sie sich vor dem Betrachter auf: Knallorange, in die Höhe gereckt, herausfordernd, kämpferisch. Eine patinierte Bronzeplastik von erhabener Wucht. Das ist es, was dem österreichischen Künstler Erwin Wurm eingefallen ist zu Martin Luther, dem Streiter, Reformator, Weltbeweger. Wurm ist einer von 66 internationalen Künstlern, die diese Ausstellung zu einem Ereignis machen im Jubiläums-Sommer des Reformationsjubiläums.

Luthers Präsenz

„Luther und die Avantgarde“, so der Titel der Schau, ist ein starkes Statement für die ungeheure Präsenz des Reformators – in unserer Welt und in der Kunstwelt. Anders als die drei nationalen Luther-Ausstellungen, die sich auf theologische, politische und historische Spurensuche begeben und dabei mehr die Vergangenheit im Blick haben, reicht „Luther und die Avantgarde“ in Gegenwart und Zukunft hinein. Den Ausstellungsmachern um Susanne Kleine von der Bundeskunsthalle Bonn und Kay Heymer vom Düsseldorfer Museum Kunstpalast geht es nämlich nicht darum, Luther in seinem historischen Umfeld zu porträtieren. Etwa mit dem niedlichen Lokalkolorit der Universitätsstadt Wittenberg, wo er gelebt und gelehrt hat und schließlich seine 95 Thesen verfasste, die ein Weltbeben sondergleichen auslösten. Nein, in dieser Ausstellung setzen sich Künstler wie Ai Weiwei, Christian Boltanski, Alexander Kluge, Markus Lüpertz oder Jonathan Meese mit den großen Themen auseinander, denen Luthers Reformationsbewegung eine neue Richtung gegeben hat.

Wer könnte heute der Reformator sein, hat sich beispielsweise Achim Mohné gefragt. Die Antwort liegt in Form von 672

quadratischen Steinplatten auf dem Boden (siehe Artikelbild). Läuft man darüber, sind nur Grau- und Schwarzschattierungen zu erkennen. Je weiter man sich entfernt, desto klarer wird ein Gesicht – und zwar das von Edward Snowden. Die 672 Platten gleichen 672 Bildpunkten, die aus der Vogel- oder Drohneperspektive Snowdens Gesicht wie ein ikonographisches Porträt leuchten lassen. Ein Whistleblower sei für ihn ein „Regulator der Demokratie“, sagt Mohné just an dem Tag, an dem die Begnadigung von Chelsea Manning bekannt wurde, die wegen Weitergabe vertraulicher Militärdokumente in Afghanistan zu einer aberwitzig hohen Haftstrafe verurteilt worden war.

Glücksgriff Gefängnis

Snowden und Manning seien wie Luther kompromisslose Systemkritiker – und hätten wie dieser einen hohen Preis dafür gezahlt, sagt Mohné. Was sie außerdem verbindet: Sie machen sich für ihre umstürzlerischen Aktivitäten die jeweils neuesten Medien zunutze – Buchdruck und Internet. Mohné hat sein Snowden-Bild in Wittenberg auf der Rasenfläche zwischen Gericht und Gefängnis positioniert. Schärfere könnte man kaum kommentieren, obwohl die Ausstellung eher aus der Not heraus ins Notdürftig wieder hergestellte, ehemalige Wittenberger Gefängnis gezogen ist. Es gab schlicht keinen geeigneten Ausstellungsort in der Kleinstadt, eine gute Fahrtstunde entfernt von Berlin.

Aber was für ein Glücksgriff: Mit seinen kargen, feuchten Zellen, die zu Künstlerkojen umgewidmet sind, wähnt man sich der Realität enthoben. Muss sich nicht auch Luther so einsam und eingeschlossen in seiner Mönchszelle gefühlt haben? Existentielle Fragen drängen sich hier auf: Die chinesische Künstlerin Jia stellt sie mittels alter chinesischer Schriftzeichen, die sich wie ein Band durch das Treppenhaus ziehen.



Grell und laut: Die 95 Kunstthesen von Jonathan Meese.



Drohend im Gefängnishof: Erwin Wurms Faust.

Macht und Ohnmacht der Sprache

Sie sind tot, inhaltsleer, weil sie während der chinesischen Kulturrevolution aus dem Alltag verbannt wurden. Womit auch Kultur und Identität ausgelöscht wurden. Macht und Ohnmacht der Sprache – Luther hat unsere Wahrnehmung dafür geschärft. Aber Sprache ist auch Ritual, was bei Jörg Herolds „Wittenberger Tor zum Paradies“ in eine körperlich-mystische Grunderfahrung mündet: Der bekennende Atheist verbrachte zwei Wochen in „seiner“ Zelle. Er ritzte, inspiriert von der islamischen „Lehre von den 99 schönen Namen Gottes“, 99 Namen für Allah in die Gefängniswand.

Immer wieder klingt es in den Arbeiten der 66 Künstler an: Luthers Wirken steht für die Wissenschaftsfreiheit und Toleranz. In anderer Weise als Jörg Herold hat sich Markus Lüpertz davon inspirieren lassen. Für ihn ist Luther der Held. Seine regenbogenfarbige Skulptur des „Eiferers“ verrät einen eher ungebrochenen Blick auf die Wirkungsgeschichte des Reformators. Anders Jonathan Meese, der in grellbunten Postern und via Video seine eigenen 95 Thesen proklamiert. „Kunst ist immer Chefsache“, lesen wir da. Kunst und Religion passen nicht zusammen, sind für Meese die größten Feinde, da sich Religion von Natur aus nicht mit Freiheit vertragen. Da überrascht es nicht, dass Meese Luther als zukunftslosen „Mitläufer“ beschimpft.

Künstlerisches Comingout

Anders der junge deutsch-russische Maler Yury Kharchenko, der seine Distanz zu Luther aus seiner jüdischen Familiengeschichte herleitet. Er berührt damit eine der dunkelsten Seiten Luthers: Seinen Antisemitismus, den Kharchenko in direkter Verbindung zum späteren Nationalsozialismus sieht. „Wie lange noch meine Identität verstecken?“,

hat Kharchenko auf einem Bild geschrieben, das ihn und Herschel Grynszpan im Doppelporträt zeigt: jenen 17-jährigen jüdischen Jungen, der am 7. November 1938 in Paris ein Attentat auf den deutschen Diplomaten Ernst vom Rath verübte hatte.

Für Yury Kharchenko ist das Bild ein bewegender Moment: Wenn man so will, ein künstlerisches Comingout, denn Kharchenkos Familie hieß ursprünglich Grynszpan – und die Wahrscheinlichkeit ist hoch, dass der Maler und der Attentäter aus derselben jüdischen Familie stammen. So offen und verletzlich, wie sich Yury Kharchenko hier im Wittenberger Gefängnis zeigt, wirkt ein paar Zellen weiter auch Stephan Balkenhol „Nackter Mann“.

Balkenhol hat ihn in einen Zedernholzstamm geschnitten. Schutzlos steht dieser Mann da, fragil und zerbrechlich. Die von Luther betriebene Bekämpfung von Bildern und Ritualen habe uns alle aus der Gemeinschaft der Heiligen verbannt, sagt Balkenhol. Die protestantische Version der Vertreibung aus dem Paradies. Und diese Erfahrung verbindet uns heute immer noch: Der Mensch steht nackt vor sich und der Welt. ■

DW.DE. 19.05.2017

- Spurensuche, f – поиск следов
- im Blick haben – иметь в виду
- einen hohen Preis zahlen – заплатить
- высокую цену
- inhaltsleer – бессодержательный
- herleiten – выводить



„Wie lange noch meine Identität verstecken“: Yury Kharchenko wagte in Wittenberg ein Comingout.

PORTRÄT

VOM PHYSIKER ZUM GEISTLICHEN: PASTOR GENNADI

Pastor Gennadi ist groß und sonnengebräunt, in diesem Jahr wird er 72 Jahre alt. Einige Redaktionsmitglieder der DAZ machen mit ihm einen Ausflug zum Schimbulak, einem beliebten Ausflugsziel in den Bergen bei Almaty, das er regelmäßig aufsucht. Dort erzählt er uns von seinem Leben und beantwortet Fragen im Jahr der Reformation. Gennadi Honin spricht auf Englisch mit US-amerikanischem Akzent und flicht immer wieder deutsche Wörter ein. Er lacht viel, selbst, wenn er über Ernstes spricht.

Inés Noé

Die evangelisch-lutherische Gemeinde in Almaty wird heute von Pastor Gennadi Honin geleitet. Sie ist nicht mehr so groß, wie sie einst war. 1990 zählte sie noch 2.000 Mitglieder, von ihnen sind aber die meisten nach Deutschland ausgesiedelt. Heute sind es weniger als 60 Menschen, die der Gemeinde noch angehören und an besonderen Feiertagen wie Ostern oder Weihnachten in die Kirche gehen. Wirklich aktiv sind bloß noch 30 bis 40 von ihnen.

In der Gemeinde heißt er für alle einfach Pastor Gennadi. Der Gottesdienst wird größtenteils auf Russisch abgehalten, manche Teile auch auf Deutsch. Nur wenige Teilnehmende des Gottesdienstes verstünden noch die deutsche Sprache, sagt der Pastor. „Ich halte den Gottesdienst auf Russisch und mein Helfer – Eugen Hildebrand, der auch Lektor bei der Deutschen Allgemeinen Zeitung ist – liest die Bibel auf Deutsch vor. Denn wenn ich Deutsch spreche, wurde mir gesagt, habe ich einen furchtbaren US-amerikanischen Akzent, weil Englisch meine erste Fremdsprache ist.“ Pastor Gennadi lacht laut und sagt dann, wie zur Demonstration, sehr schnell das Vaterunser auf Deutsch auf.

Soldat, Physiker, Funker, Pastor

Pastor Gennadis Leben ist vom Wandel geprägt. In den 1960er Jahren war er als Jugendlicher beim Militär – drei Jahre waren Pflicht. „Das Militär ist eine sehr gute Schule für Männer“, resümiert er jene Zeit. Disziplin, körperliche Arbeit und regelmäßiges Essen hätten ihn erst zu dem Mann gemacht, der er heute sei. Dann hat er tagsüber als Assistent eines Professors gearbeitet und gleichzeitig an der Abenduniversität Physik studiert. Physik hatte ihn schon als Kind interessiert.

Ebenfalls früh hat er mit dem Funken begonnen – Kommunikation sei sehr wichtig, glaubt er. „Ich bin Amateurfunkler“, sagt er stolz und zeigt uns Fotos, auf denen er zuhause vor seinem Gerät sitzt. Das Sende-



In der Gondel fahren Pastor Gennadi und wir zum Skigebiet Schimbulak (li. Diana Köhler).

und Empfangsgerät mit der Antenne hat er selbst zusammengebaut und sogar während der Sowjetzeit war er in der Lage, mit der Welt zu kommunizieren. Auf die Frage, warum er das gemacht habe, sagt er schlicht: „Weil es Spaß macht“, und lacht. „Es hilft auch dabei, Sprachen zu lernen.“ 1958 hat er damit angefangen und konnte zunächst lokale Radiosender empfangen. Später gab es Wettbewerbe: „Du funkst und stellst Kontakt zu so vielen anderen Ländern her, wie nur möglich. Bei der Meisterschaft der Sowjetunion von 1983 habe ich den ersten Platz gemacht.“ Flüssig singend macht er Morsezeichen nach.

Pastor Gennadi lernt nicht aus

Wir sitzen in der Gondel, die uns hoch in das stadtnahe Skigebiet fährt. Durchgängig ist dieses leise Rattern des weit über dem Boden fahrenden Geräts, in dem wir schaukelnd sitzen, zu hören. Ein angenehmes Hintergrundgeräusch. „Sind Sie denn schon

immer eine religiöse Person gewesen, auch, als Sie beim Militär waren?“, fragen wir ihn. „Ich habe an Gott geglaubt, aber nicht an Jesus Christus. Als ich ein Kind war, habe ich die Baptistenkirche besucht, das war die nächste von mir zuhause. Meine Eltern und selbst mein älterer Bruder waren Atheisten. Ich war das schwarze oder weiße Schaf.“

Wir wollen von ihm wissen, warum er sich so spät im Leben noch dazu entschlossen hat, Pastor zu werden. „Ich habe mich nicht entschlossen. Er war es.“ Dabei richtet er seinen Zeigefinger nach oben und lacht. „Er hat mich dazu gebracht.“ Als wir nachhaken, erklärt er: „Für jeden gibt es die richtige Zeit. Warum ist Jesus Christus so spät zur Erde gesandt worden? Weil erst dann die Zeit gekommen war, dass der Gottvater seinen eigenen Sohn auf die Erde schickte. Es ist nicht unsere Entscheidung.“ Er sei eben aus Vorsehung Pastor geworden.

„Während der Sowjetunion hatte ich keine Bibel, da sie ein verbotenes Buch war. Stalin hatte zum Ziel, den Namen Gottes aus

den Köpfen der Bürger der Sowjetunion zu entfernen. Er hat jede Religion bekämpft. Aber er war erfolglos: 1971 habe ich zum ersten Mal die Bibel gelesen, weil ein befreundeter Pastor aus den USA sie mir nahegelegt hatte. 1991 habe ich durch das Funken mit meinem Freund, einem lutherischen Pastor, gesprochen. Er sagte, er würde nach Almaty kommen. Als er hier war, führte er mich in die lutherische Kirche ein, und ich wurde Mitglied.“

Die Anekdote, mit der seine Laufbahn als Pastor begonnen hat, erzählt er uns dann doch noch: „Als ich um die fünfzig Jahre alt war, habe ich einen Professor aus Indiana bei einem Seminar für religiöse Bildung unterstützt. Ich war dort als Assistent und habe bei Übersetzungen, Fragen und Antworten geholfen. Am Ende fragte mich der Professor, ob ich nicht Student bei ihm werden wolle. Ich sagte, ich wäre zu alt! Aber er hat dennoch darauf bestanden und daher fuhr ich in die USA zum Studieren.“

Dort, in Indiana, verteidigte er 2011 seinen Doktor – zum Thema evangelisch-lutherische Kirche in Kasachstan.

„Was ist der richtige Blick auf die Welt?“

Es klingt zunächst ungewöhnlich für uns, dass ein Physiker Pastor wird, und wir möchten wissen, ob diese beiden Wege, die Welt zu erschließen, für ihn denn zusammenpassen.

„Ich bin während meines Lebens vielen Wundern begegnet. Schaut her!“, sagt er, hält uns seine Hand hin und zeigt eine gelbe Stelle. „2000 Volt sind da durch meinen Körper gegangen. Das war im April 1976. Ich arbeitete gerade an meiner Radiostation und plötzlich habe ich in eine Hochspannungsleitung gefasst. Und da sah ich mich, wie ich euch jetzt sehe, von außen. Das hat sich angenehm angefühlt! Könnt ihr mir sagen, was passiert ist?“ Mit einer Stimme, die immer noch verwundert klingt, sagt er: „Ich weiß nicht, was passiert ist, aber ich erinnere mich. Ein Wunder. Vielleicht waren Engel bei mir und haben mir geholfen.“ Er lacht, obwohl er es sehr ernst meint. „Wer weiß das schon? Ich weiß es nicht.“ Dabei lässt er seine Hände aus der Höhe auf seine Schenkel klatschen, als Zeichen seiner großen Unwissenheit.

„Es gibt nun mal ein paar offene Fragen, die wir nicht beantworten können. Du musst die Gegebenheiten einfach annehmen. Die Menschen erkennen nicht an, dass wir nur Gäste auf dieser Erde sind. Und sie vergessen etwas Wichtiges: Das Leben ist sehr kurz. Zwar wissen alle, dass wir sterblich sind, aber etwas Entscheidendes vergessen sie.“ Es entsteht eine kleine künstlerische Pause durch das Rattern unserer Gondel. Dann fährt er fort: „Wir können plötzlich sterben, ohne jegliche Warnung.“ Er schnipst mit den Fingern. „Ja, für mich war es die Erfahrung mit der Elektrizität. Eine falsche Bewegung, und du bist in Gefahr. Daher ist für mich das Leben auf der Erde die Vorbereitung auf das Leben im Himmel.“

„Und glauben Sie, heute noch der zu sein, der sie einmal waren? Oder hat das neue Studium Ihre Mentalität verändert? Sind Sie noch immer Physiker oder sogar Soldat?“

„Schaut, unsere gesamte Welt ist wie ein Kristall mit vielen Facetten. Und jede Facette spiegelt einen Teil meines bisherigen Lebens wider: Physik, Militär usw. Durch meine Lebenserfahrung bin ich reicher geworden und ein wenig weiser. Ich will nicht engstirnig auf die Welt blicken.“ >>



Pastor Gennadi und die evangelisch-lutherische Gemeinde in Almaty.

LITERATUR

MIT LUTHER DURCH'S LEBEN

Björn Akstinat ist der Gründer der Organisation Internationale Medienhilfe (IMH) und arbeitet als Autor, Medienberater und Modefotograf. Sein Buch „Besser Leben mit Luther – Luthers Lebensweisheiten“ zeigt den Reformator von einer weniger bekannten Seite.

„Herr Akstinat, wie kamen Sie auf die Idee, einen „Lebensratgeber“ von Martin Luther zu verfassen?“

Im Jubiläumjahr der Reformation stößt man in Deutschland nahezu überall auf Martin Luther. Das war für mich, der in eine sehr evangelische Familie hineingeboren wurde, der Anlass, um einmal näher nachzuforschen, was der Begründer des Protestantismus eigentlich so für eine Person war.

Ich hatte schon von einigen Aussagen und Zitaten Luthers gehört, war aber erstaunt, zu wie vielen unterschiedlichen Themen er sich geäußert hat und wie viele Tipps er seinen Fans für den Alltag gab.

<< Wer bekommt, was er mag, ist erfolgreich. Wer mag, was er bekommt, ist glücklich. >>

Ebenso erstaunte mich, dass viele berühmte Sprüche, die ihm zugeschrieben werden, wohl gar nicht von ihm stammen – zumindest nicht bewiesenermaßen.

Zu diesen Schein-Zitaten gehören beispielsweise „Aus einem verzagten Arsch kommt kein fröhlicher Furz“ oder „Wenn ich wüsste, dass morgen der jüngste Tag wäre, würde ich heute noch ein Apfelbäumchen pflanzen!“. Die sind natürlich nicht in meinem Buch.

Wie sind Sie bei Ihrer Recherche vorgegangen?

Es wurden Bücher gewälzt, unzählige Internetseiten durchforstet und einige evangelische Institutionen befragt. Das alles hat mehrere Monate in Anspruch genommen.

PORTRÄT

VOM PHYSIKER ZUM GEISTLICHEN: PASTOR GENNADI

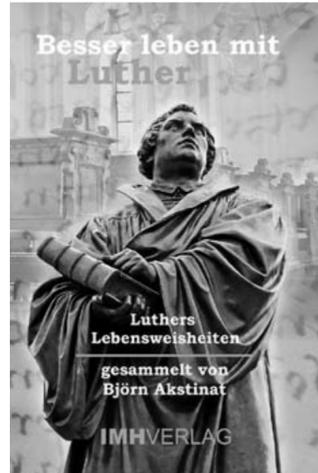
>> Ob er also viele Perspektiven auf die Welt habe, versuchen wir es weiter. „Was ist der richtige Blick auf die Welt?“, entgegnet er. „Die Antwort ist: Seiner, nicht unserer.“ Wieder zeigt er mit dem Zeigefinger in die Höhe, an die Gondeldecke.

Glaube als Festival

Oben angekommen öffnen sich die Türen der Gondel, und wir steigen aus. Auf über 2000 Meter Höhe lassen wir die teuren Restaurants hinter uns, um spazieren zu gehen. Wir suchen einen Ausblick auf Almaty. Im Hintergrund ist nun das regelmäßige Klakken der Stöcke zu hören, auf die sich Pastor Gennadi beim Gehen stützt.

In Deutschland wird in diesem Jahr groß die Reformation gefeiert. Es wird Feste geben, Konzerte, Konferenzen, vielleicht kleine Souvenirs mit dem Gesicht Luthers. Welchen Platz nehmen die Feierlichkeiten des Jahres 2017 hier in Almaty, Kasachstan, ein – in der kleinen Gemeinde der evangelisch-lutherischen Kirche? „Wir werden dem Thema einige Konferenzen widmen. Es wird einen Kalender über die Reformation geben und wir werden sehr eng mit dem Deutschen Haus in Almaty zusammenarbeiten. Und natürlich wird es besondere Gottesdienste in der Kirche geben“, sagt Gennadi.

Auf die Frage, ob es wichtig sei, die Reformation groß zu feiern, hat er eine pragmatische Antwort: „Wichtiger ist es, jeden Sonntag den Gottesdienst zu begehen.“ Das Wort „Gottesdienst“ sagt er dabei auf Deutsch und lacht. „Es gibt zwar bestimmte Termine, aber Leben ist Realität, nonstop.“ Fast trocken sagt er das und erzählt weiter: „Ja, die Menschen



„Besser leben mit Luther. Luthers Lebensweisheiten - gesammelt von Björn Akstinat“ | IMH-Verlag | ISBN 978-3-9815158-3-1

Und was hat Martin Luther so als Ratschläge für uns parat?

Verheirateten und verliebten Männern rät er beispielsweise „Man soll Frauen loben, es sei wahr oder gelogen, sie bedürfen's wohl.“ Auch mit fettarmer Ernährung befasste er sich und empfiehlt: „Es muss ein magerer Braten sein, das nichts von abtropft.“ Für chronisch Unzufriedene hat er den Tipp „Wer bekommt, was er mag, ist erfolgreich. Wer mag, was er bekommt, ist glücklich!“. Sogar für ehrliche Journalisten hält er den Spruch „Es gehört dazu ein trefflicher Mann, der ein

Löwenherz habe, unerschrocken die Wahrheit zu schreiben!“ als Ermutigung bereit. Durch das Lesen des Buches kommt man in gute Stimmung und trübe Gedanken werden vertrieben. Seine Aussage „Unser Herrgott gönnet uns gern, dass wir essen, trinken und

<< Wie ermutigt Luther ehrliche Journalisten? – Es gehört dazu ein trefflicher Mann, der ein Löwenherz habe, unerschrocken die Wahrheit zu schreiben. >>

fröhlich sind und alle Kreaturen gebrauchen, denn darum hat er sie alle geschaffen“ ist ein Beispiel dafür, wie Luther uns die Zweifel an einem genussvollen Leben nimmt.

Muss man manche Ratschläge mit Humor nehmen? Gelten sie noch 500 Jahre später?

Wenn etwas lustig wirkt, dann ist es weniger der Inhalt seiner Sprüche, sondern eher die Art der Formulierung. „Behalt den Kragen warm, füll nicht zu sehr den Darm“ oder „Lernst du wohl, wirst du gebratener Hühner voll. Lernst du übel, musst du mit der Sau zum Kübel“ sind da gute Beispiele.

<< Iss, was gar ist, trink, was klar ist, red', was wahr ist. >>

Oft liest man die Zitate mit großer Ehrfurcht, weil man merkt, dass sie zeitlos gültig sind – also heute wie zu Luthers Zeiten. Einige Sprüche werden dem Leser auch bekannt

vorkommen, da sie mittlerweile zum allgemeinen deutschen Sprachschatz gehören.

Nach den Ratschlägen zu urteilen: Was war Luther selbst für ein Mensch?

Er stand mitten im Leben und hatte den Kontakt zu den normalen Menschen noch nicht verloren. Mit seinen religiösen Reformen hatte er auch nur eins im Sinn: Er wollte seinen Mitbürgern helfen und sie insbesondere davor bewahren, durch den Ablasshandel der päpstlichen Kirche ihr sauer verdientes Geld zu verlieren. Betrachtet man seine sämtlichen Werke, so kann man sagen, dass er alles andere als „politisch korrekt“ war. Die Lehren der heutigen evangelisch-lutherischen Kirche haben auch nur noch

<< Musik ist das beste Labsal des betrübten Menschen! >>

wenig mit den Lehren ihres Gründers zu tun. Das ist unter anderem der Grund dafür, dass den lutherischen Kirchengemeinden in Westeuropa die Mitglieder davonlaufen. Übrigens sagte der Reformator zu seinen Lebzeiten: „...man wolle meinen Namen nicht nennen und sich nicht lutherisch, sondern christlich nennen. Was ist Luther? ... Wie käme ich armer stinkender Madensack dazu, dass man die Kinder Christi nach meinem heillosen Namen benennen sollte?“. ■

Das Interview führte Arne Dettmann.

Dieser Artikel erschien zuerst in der Zeitung CONDOR (Chile) aus dem IMH-Netzwerk der deutschsprachigen Auslandsmedien.

mögen Festivals. Aber Festivals sollten dafür da sein, eine Botschaft zu übermitteln. Ein gutes Beispiel dafür ist ein Bild im Rahmen – der Rahmen sollte nur dafür da sein, die Bedeutung des Bildes hervorzuheben. Das ist mein Verständnis davon.“

„Wer ist Luther?“

„Luther ist ein großer Reformator. Und er hat uns unterschiedliche interessante Dinge zu sagen. Wir sollten die Reformation feiern, und Luther hat die menschliche Zivilisation in ein neues Zeitalter eingeleitet. Für mich ist das Wichtigste daran die spirituelle Freiheit, davor sind wir nur Sklaven gewesen.“

Aber ob nicht der Kult, der um Luthers Figur heutzutage gemacht wird, menschengemacht sei – und in der Idealisierung nicht vielleicht die kritischen Aspekte um seine Person vergessen würden, fragen wir nach. „Das ist richtig“, antwortet uns Gennadi. „Die Bibel sagt: Jeder Mensch ist ein Lügner. Und für uns ist die Bibel die erste Quelle. Sie ist die Priorität, und christliche Literatur kommt erst später, inklusive Luther. Gute christliche Literatur sollte nicht im Widerspruch zur Bibel stehen.“

Mentale Bilder zur Erklärung

In seiner Gemeinde würde er seine Gedanken gern verständlich machen. Doch wie? „Erklären. Aber manches ist sehr kompliziert. Komplexe Angelegenheiten zu vereinfachen ist immer schwierig, weil sie die Bedeutung verlieren, wenn du sie vereinfachst.“ Dabei würden Worte auf andere Weise helfen, so der Geistliche. „Menschen mögen Bilder.



„Die Bibel sagt: Jeder Mensch ist ein Lügner.“

Es müssen nicht einmal sichtbare Bilder sein – mentale Bilder! Ich zeige den Gegenstand aus verschiedenen Blickwinkeln. Das gleiche Phänomen aus unterschiedlichen Perspektiven. Wenn etwas zu kompliziert ist, musst du es von hier und von dort zeigen. Jede Person hat ihre Vorerfahrungen, ihr eigenes Leben – und wird verstehen, was du ihr durch ihre Erfahrungen zeigst, aber du musst du erst einmal kennen. Da gibt es ein Wort – und da gibt es dein Verständnis und mein Verständnis dessen“ – er hält seine Hände nebeneinander, mit einem Abstand dazwischen – „sie werden aber nie eins sein. Meine Arbeit ist es, herauszufinden...“

Dafür muss Honin die Menschen in seiner Gemeinde gut kennen. „Absolut – über ihre Ängste und Sorgen, über alles. Ich muss die ewigen Worte Gottes den Menschen überbringen und in ihr tägliches Leben einbringen. Dafür ist es gut, über eine Zukunft im Himmel zu sprechen, und so weiter.“

Fragen der Zeit

Als wir nach ein paar Stunden wieder in die Gondel steigen, sind wir alle von der Höhensonne etwas gebräunt. Die Luft war besser dort oben. Auf der Rückfahrt, bei der wir der Stadt wieder näher kommen, finden wir: Es war ein interessanter Ausflug. Drei Studentinnen – eine Journalistin, eine Kulturwissenschaftlerin, eine Architektin – und ein Pastor. Wir kommen nochmals auf Gennadis Arbeit zu sprechen. Er meint: „Unser menschlicher Verstand ist so begrenzt. Wir verstehen noch nicht einmal die Dinge, die auf Erden geschehen – wie sollten wir dann in der Lage sein, himmlische Dinge zu verstehen? Wir sind mit drei Dimensionen aufgewachsen: Hoch, tief und breit. Wir wissen nicht einmal, was Zeit heißt.“

Wir wollen trotzdem mehr wissen: „Sollte man keine Fragen stellen?“ „Oh doch“, antwortet er, „aber nur die richtigen Fragen. Ein dummer Mensch könnte eine Frage stellen, die ihm 1000 weise Menschen nicht beantworten könnten. Es gibt einige Fragen, auf die es keine Antwort gibt. Kirche ist ein Wunder. Manche Menschen versuchen, sie zu rationalisieren. Doch: glaube wie ein Kind!“ ■

Das Interview führten Diana Köhler und Inés Noé

VOLKSFEST-2017

ЕДИНСТВО ЭТНОСОВ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ МНОГООБРАЗИИ



Фото: Вероника Лихобабина | DAZ

Тесное переплетение казахской и немецкой культур презентовала Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» в рамках праздничного концерта «Volksfest-2017» на сцене Государственного академического русского театра драмы им. М. Горького. Тирольский вальс, музыкальное попурри шумового оркестра и легендарная песня «О, Сузанна!» порадовали гостей и жителей г. Астаны, наглядно продемонстрировав единство этносов при культурном и национальном многообразии.

Олеся Клименко

Фестивали, концерты и творческие конкурсы на протяжении многих лет являются визитной карточкой немецкого этноса Казахстана. Творческие коллективы региональных обществ пополняют ряды победителей на международном уровне, повышая имидж немецкого этноса и на личном примере демонстрируя преимущества казахстанской модели межнационального согласия. Ведь далеко не каждое государство может похвалиться таким количеством этносов, сохраняющих национальную идентичность и родной язык. Сегодня в столице республики проходит Международная выставка ЭКСПО-2017, собравшая на гостеприимной казахстанской земле посетителей со всего мира, и Ассоциация немцев Казахстана использовала эту возможность показать мировому сообществу свою культуру и традиции.

Светлана Корнеева, и.о. председателя Ассоциации немцев Казахстана, приветствуя гостей и участников концерта, поблагодарила правительства Казахстана и Германии за возможность проводить такие замечательные мероприятия, встречаться с соотечественниками: «Желаю, чтобы мост дружбы между нами только креп с годами. Мы - представители различных этносов Республики Казахстан - живем в мире и согласии, добре и взаимопонимании. И пусть эта традиция сохранится на долгие века».

Хартмут Кошик, Уполномоченный Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, в своей приветственной речи отметил важность преемственности поколений: «Сегодня мы с вами увидим выступления самых разных творческих коллективов, которые являются частью одного большого объединения - Ассоци-

ации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». Это покажет не только разнообразие стилей, но и засвидетельствует непрерывность связей между поколениями - от самых маленьких до людей преклонного возраста. Праздничный концерт Volksfest-2017 является лучшим доказательством того, насколько важна работа правительств двух стран - Республики Казахстан и Федеративной Республики Германия, направленная на пользу представителей немецкого этноса».

Дипломат также упомянул о заседании Межправительственной комиссии, усилия которой направлены на сохранение культуры и языка этнических немцев в Казахстане, а также отметил особую роль Ассамблеи народа Казахстана в популяризации традиций и обычаев многонационального народа республики: «В этой работе Ассамблея народа

Казахстана играет важную роль. Немцы Казахстана, а также бывшие казахстанцы, проживающие сегодня в Германии, являются связующим мостом между нашими странами. Мы хотим и дальше работать в этом направлении, чтобы отношения между Берлином и Астаной оставались стабильными и незбываемыми в будущем».

Завершил официальную часть мероприятия Дархан Мынбай, заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана, который поддержал Хартмута Кошика, сказав, что преемственность поколений - одна из важнейших черт: «Все, что мы имеем, мы должны передать последующим поколениям. И мероприятия, подобные Volksfest-2017, показывают наше культурное наследие, его богатство в полной красе. Ассамблея народа Казахстана не только сохраняет традиции этносов, но и стремится к их развитию».

СЕМЕЙ

ПРИКОСНУТЬСЯ К НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЕ

Лето - прекрасная пора для отдыха и отличного времяпровождения, к тому же это чудесное время года можно провести с огромной пользой. Областное общество немцев «Возрождение» города Семья придумало интересную программу для детей и организовало культурно-образовательную игровую площадку.

Мария Горбачева

Дети от 6 до 13 лет в течение двух недель активно знакомилась с культурой немецкого народа. Утро начиналось с бодрящей зарядки, заряжающей энергией на весь день, проводимой под яркие танцевальные песни активистов клуба немецкой молодежи «Glück». Далее дети учили немецкий язык: занятия проводились группами в игровой форме на природе, каждое занятие организовывалось как можно разнообразней и насыщенней.

Преподаватели Ольга Бедер и Наталья Клубникина планировали свои занятия так, чтобы у детей с каждым днем все больше рос интерес к изучению немецкого языка. Каждый день проводились различные лаборатории, в ходе которых дети учились чему-нибудь новому. Галина Севостьянова учила развивать свои вокальные данные и музыкальный слух посредством игры на музыкальных инструментах. Марина Ляпина, руководитель танцевального ансамбля «Айхайт», учила ребят пластике, немецким народным танцам и, конечно же, современной хореографии.



Фото предоставлено автором

Под руководством Инны Семененко, режиссера, руководителя театральной студии «Glück», ребята познавали азы театрального искусства и пробовали себя в роли актеров. Виктория Бедер давала детям навыки домоводства - ребята осваивали мир спиц и крючков, а также готовили несложные блюда немецкой

кухни. Виктория Крафт, активистка КНМ «Glück», проводила занятия бастелью, на которых дети мастерили поделки, аппликации и рисовали.

Во время детской площадки были организованы культпоходы в Краеведческий музей и музей имени семи Невзоровых, в театр на закрытие сезона, где

посмотрели спектакль «Карлсон», парк с аттракционами и даже бассейн.

Результатом работы, проделанной творческой командой преподавателей и активистов молодежного клуба, послужил отчетный концерт, который прошел в актовом зале Дома дружбы г. Семья. Сюда были приглашены дети нескольких школ города, а также все работники Дома дружбы.

На праздничном концерте дети показали все свои достижения и навыки, полученные за время проведения площадки. Это были поделки, танцевальные и вокальные номера, шумовой оркестр и театральная постановка «Золушка» на немецком языке. В предпоследний день проведена интеллектуальная викторина, в которой речь шла об обычаях и традициях Германии. С вопросами ребята справились «на ура», что говорит об очень хороших знаниях.

За совместное проведенное время дети очень привязались к активистам клуба немецкой молодежи «Glück», полюбили всех, кто сделал время их отдыха на много ярче, кто помог окунуться в самобытный мир немецкой культуры.

АСТАНА

«DAS DEUTSCHE DORF-II» В БОРОВОМ

Можно ли совершить путешествие по Германии, не пересекая ее границу? Стать жителем немецкой федеральной земли, находясь в Акмолинской области? Учиться и отдыхать одновременно? Легко! Если вы на проекте «Das Deutsche Dorf-II» в Боровом вместе с Обществом немцев г. Астаны и Акмолинской области.



Фото предоставлено автором

Анастасия Трофимова

Вот уже второй год подряд пансионат «Жумбактас» в самый разгар лета открывает свои двери для участников семейной академии «Das Deutsche Dorf», и живописнейшие пейзажи Борового на пять дней превращаются в ландшафты немецкой деревни. Сюда приезжают дети, посещающие Центр дополнительного образования «Wunderkind» Общества немцев г. Астаны вместе со своими родителями, бабушками и дедушками, чтобы погрузиться в мир немецкого языка и культуры, а после окунуться и в прозрачные волны местного озера.

На импровизированной немецкой земле путешественников радушно встретила госпожа Министр по гостеприимству, озабоченная задачами с содержанием и правилами академии. Путешествие проходило по трем самым достопримечательным землям Германии - Берлин, Бавария и Баден-Вюртемберг - под чутким руководством опытных гидов в области немецкого языка, страноведения, прикладного творчества, психологии, командообразования и креатива.

Чем только не занимались за время своего путешествия юные и не очень путешественники! Уже в первый день знакомства они дружно выполняли незаурядные задания квест-игры, чтобы получить заветные кусочки от карты Германии. В один из дней ходили в настоящий поход, впечатлений от которого набрались на долгое время вперед.

«Мы ходили в поход по лесу, где рассказывали увлекательные и интересные легенды. Во время путешествия нас окружала природа необыкновенной красоты и очень свежий воздух. В конце маршрута мы нашли сладкий клад с бонусом - купание в озере Щучьем» (семья Полумордвиновых).

Следует отметить, что удовольствие доставляли не только игры, но и обучающая часть академии. Занятия по немецкому языку и страноведению давали исчерпывающую информацию обо всех упомянутых выше землях. Участники пели песни, знакомились с особенностями географии, кухни, национальной одежды каждой из земель, узнавали об их диалекте, характере и многом другом. Теперь каждый без доли сомнения определит, что самый большой в мире фестиваль пива проходит в Баварии, здесь же стоит сказочный замок Нойшванштайн и здесь выпускают

автомобили BMW. Что музей Mercedes-Benz находится в Штутгарте, на земле, жители которой говорят на особом швабском диалекте, и что Берлин богат музеями и здесь была возведена стена, долгое время разделяющая Западную и Восточную Германию.

«Могу с уверенностью сказать, что поставленные задачи были достигнуты. К землям Берлин, Бавария и Баден-Вюртемберг был вызван неподдельный интерес. На занятиях всегда звучали наводящие вопросы, участники между собой обменивались информацией



о том, кто пробовал какое-либо блюдо или готовил, кто видел, как проходил карнавал или футбольные матчи», - отметила Эльвира Минор, руководитель нас окружала природа необыкновенной красоты и очень свежий воздух. В конце маршрута мы нашли сладкий клад с бонусом - купание в озере Щучьем» (семья Полумордвиновых).

Прикоснуться к прикладному творчеству позволили занятия «Basteln». Здесь создавались настоящие шедевры рукоделия, ведь фантазия путешественников не имела границ. Объемная выставка была подготовлена за время академии: здесь и макеты земель, выполненные из подручного материала, где родители и дети выступили истинными знатоками, как орешки шелкала задачи викторины.

«Basteln» - это целый мир трубочек, шишечек, палочек, бумаги, корбочек и даже макарон. И все это превращалось с помощью рук детей и родителей под руководством Татьяны Тарасовны Гусак в такие удивительные творения, что отдыхающие хотели их даже купить!» (семья Запыхаловых).

Весьма полезными стали занятия психологией. Особенно значимыми они были для родителей, ведь здесь обсуждались вопросы взаимодействия в семье, важные аспекты воспитания детей, пути решения существующих проблем. На совместных занятиях родители и дети учились быть более открытыми и лучше понимать друг друга.

«Занятия психологией дали массу полезной информации, показали, как быть ближе к своим детям и чувствовать ту радость, которую чувствует наш ребенок» (семья Можайтиных).

детьми навыки, умения, способы взаимодействия из всех лабораторий спонтанно, естественным образом могут быть перенесены за пределы проекта, в реальную жизнь» (Лариса Кавелина, психолог).

Настоящим событием стал футбольный матч между двумя командами, какого не видела немецкая Бундеслига. Нешуточные страсти творились на стадионе: маленькие футболисты на пике своей футбольной формы, болельщики (они же по совместительству родители), заряженные фанатской атрибутикой, с плакатами и флагами, с раскрашенными лицами и громкими речевками поддерживали юных игроков. В перерывах между таймами, пока игроки восстанавливали силы, на поле выходили черлидеры (они же родители) и исполняли зажигательные танцы. Настоящая борьба велась два тайма и дополнительное время. Конечно, победила дружба, пусть и со счетом 8:1.

Кульминацией увлекательного пятидневного путешествия стало шоу талантов «Am Besten» в рамках проходящего Карнавала «Fasching». Здесь участники показали творческие номера, которые приготовили дома: танцевали, пели, читали стихи и даже показали флеш-моб. Каждый был индивидуален и безусловно талантлив. Завершился концерт карнавальным шествием с веселыми песнями и праздничной дискотеккой.

Так и подошло к своему завершению пятидневное путешествие под названием «Das Deutsche Dorf-II». С ноткой грусти попрощались участники с живописными пейзажами Борового, с уютными домиками «Жумбактаса», с Министром по Гостеприимству, но увезли с собой гораздо больше: новые знания, впечатления, добрую дружбу и надежду увидеться в будущем году в новом путешествии.

«Замечательно, что во все мероприятия родители были вовлечены наравне с детьми, с немалым интересом они впитывали предлагаемый материал, с азартом участвовали в эстафетах, играх и викторинах. На закрытии академии многие отметили, как здорово было бы продолжить подобные встречи не только в рамках выездных лагерей, но и в повседневной деятельности: проводить совместные мастер-классы, отмечать немецкие праздники. Это приблизило нас к достижению одной из целей проекта - приобщить членов семей учащихся «Wunderkind» не только к немецкой культуре, но и к деятельности Общества немцев» (Алена Ренер, волонтер проекта).

HOSPITATIONSPROGRAMM-2017

Programmbeschreibung

Das Hospitationsprogramm ist ein Qualifizierungs- und Förderprogramm für Mitarbeiter/-innen und ehrenamtlich Engagierte von Vereinen, Verbänden und Redaktionen der deutschen Minderheiten im Bereich Kulturmanagement, Jugendbildung und Medien. Es leistet darüber hinaus einen Beitrag zur länderübergreifenden Vernetzung der Institutionen der deutschen Minderheiten (DMi).

Für einen Zeitraum von vier bis sechs Wochen erhält ein/-e Hospitant/-in ein Stipendium, um themenspezifische Best-Practice-Modelle und Arbeitsweisen länderübergreifend an einer individuell gewählten Gastinstitution der DMi in Mittelost-, Südosteuropa oder den GUS-Staaten – oder in besonderen Fällen in Deutschland – kennenzulernen.

Die Hospitationen sollen die fachliche Professionalisierung fördern und neue Impulse und Erkenntnisse für die praktische Arbeit von Institutionen der DMi ermöglichen.

Leistungen des ifa

- Einmalige Stipendienpauschale für die Aufenthalts- und Reisekosten in Höhe von 1.250,00€ für eine sechswöchige Hospitation
- Organisatorische Betreuung und inhaltliche Begleitung der Hospitation sowie ggf. Unterstützung bei der Auswahl einer passenden Institution
- 2-tägige Weiterbildungsmaßnahme aller Hospitant/-innen in Stuttgart
- Bilanzierungs- und Coachinggespräch nach Abschluss der Hospitation

Voraussetzungen

- Der/die Antragsteller/-in sollte in einem Verein, Verband, einer Redaktion oder einer Institution der DMi, Mitarbeiter/-in oder ehrenamtlich tätig sein. Die Institution sollte ihren Sitz in Polen, Rumänien, Serbien, Tschechien, Ungarn, Kroatien, Slowenien oder in einem der GUS-Staaten haben.
- Der/die Antragsteller/-in benennt einen spezifischen Fortbildungsbedarf zur Durchführung eines Projektes oder zur allgemeinen Professionalisierung der Arbeit in einer Institution der DMi.
- Der/die Antragsteller/-in verfügt über eine Empfehlung einer Institution der DMi und sollte sehr gute Deutschkenntnisse sowie praktische Erfahrungen in der Planung und Durchführung von Jugend-, Kultur- oder Medienprojekten vorweisen.
- Die Gastinstitution sollte eine Institution der DMi sein oder aus deren Umfeld stammen. Bei konkreten Qualifizierungsvorhaben, die nur außerhalb einer Institution der DMi zu realisieren sind, ist auch eine Hospitation in einer anderen Einrichtung der Kultur-, Medien- oder Jugendarbeit möglich.

Beispiel

Ein Jugendverband in Land A hat in der jüngsten Vergangenheit erfolgreich neue Instrumente der Kultur- und Jugendarbeit eingeführt. Der Verband hat u. a. ein großes Poetry Slam Festival organisiert, das von einer nachhaltig erfolgreichen Implementierung mehrerer Social Media Plattformen (Facebook, Twitter, Instagram) begleitet wurde. Der/die Mitarbeiter/-in eines Vereins der kulturellen Kinder- und Jugendbildung in Land B hat von diesem Best-Practice-Fall gehört und plant für das kommende Jahr ein deutschsprachiges HipHop Festival. Gleichzeitig möchte der Verein zukünftig verstärkt über Social Media Kanäle kommunizieren, um eine größere Anzahl junger Mitglieder zu erreichen. Der/die Mitarbeiter/-in des Vereins stellt einen Antrag für eine vierwöchige Hospitation in der Verbandseinrichtung und kann so neben dem spezifischen Know-how auch vom Einblick in die Arbeitskultur einer anderen Institution der DMi profitieren.

Erfahrungsberichte von Teilnehmer/-innen des Hospitationsprogramms 2015 und 2016: <http://www.ifa.de/integration-und-medien/hospitation>

Ablauf

Interessierte Mitarbeiter/-innen und Ehrenamtliche können sich bis zum 30. Juli 2017 per E-Mail bewerben. Dazu senden Sie bitte den ausgefüllten Antrag an:

bewerbungen-abteilung-dialoge@ifa.de.

Die Bewerberauswahl erfolgt durch das ifa in Abstimmung mit der ifa-Regionalkoordination. Die Bewerber/-innen werden per Mail über den Bescheid informiert.

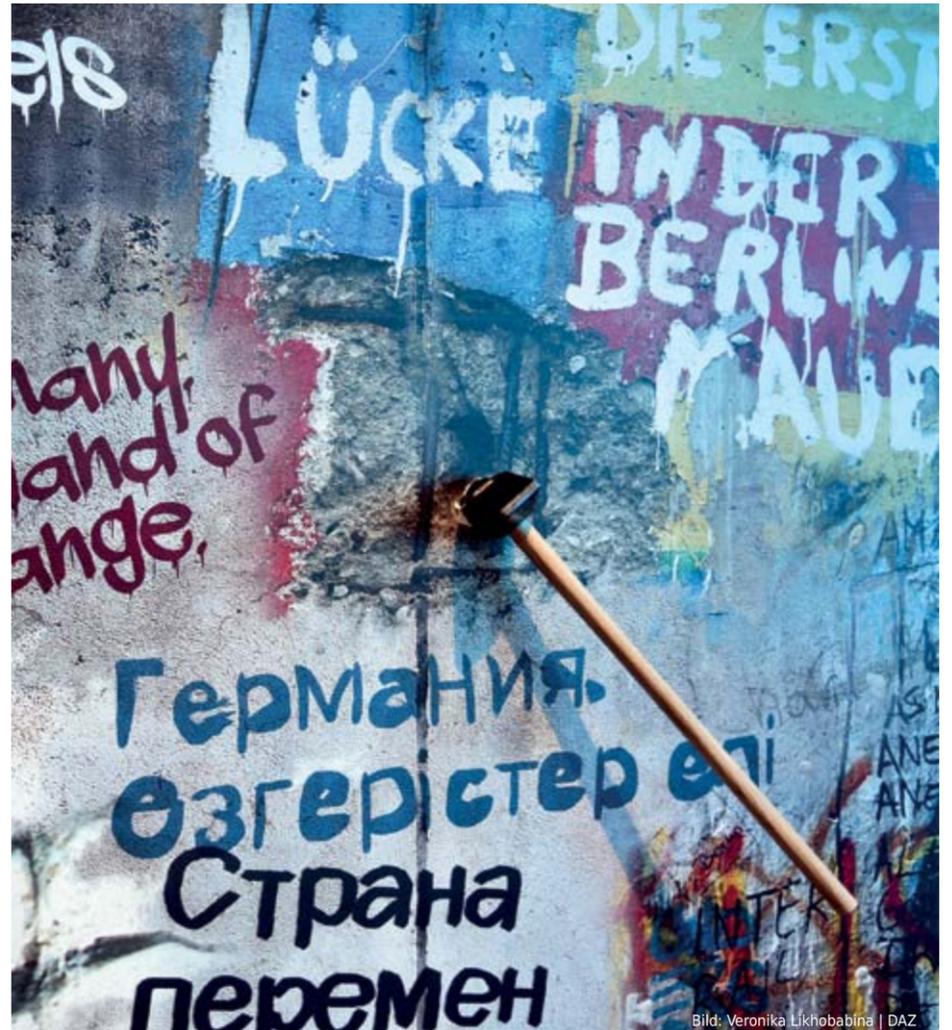
Die Hospitation in der Gastinstitution muss bis Ende 2017 erfolgen. Das ifa unterstützt bei der organisatorischen Vorbereitung und Durchführung in der gewählten Gastinstitution bzw. ist bei der Auswahl einer passenden Institution behilflich. Es wird mit allen drei Beteiligten (Institution, Hospitant/-in, ifa) eine Vereinbarung geschlossen.

Zum Programmabschluss finden eine zentrale Fortbildung in Stuttgart und ein Bilanzierungs- und Coachinggespräch statt, wahlweise als Telefonat oder als persönliches Gespräch. Dabei werden die Erfahrungen und das Entwicklungsvorhaben gemeinsam ausgewertet und nachhaltige Strategien für die weitere Tätigkeit des Hospitanten/der Hospitantin erarbeitet. Der/die Hospitant/-in schreibt am Ende einen Abschlussbericht, in dem die Erfahrungen festgehalten werden.

Kontakt

Institut für Auslandsbeziehungen (ifa)
Charlottenplatz 17, D-70173 Stuttgart
Programmkoordination: Simon Ant
E-Mail: ant@ifa.de
Telefon: +49.711.2225.145

FOTO DER WOCHE



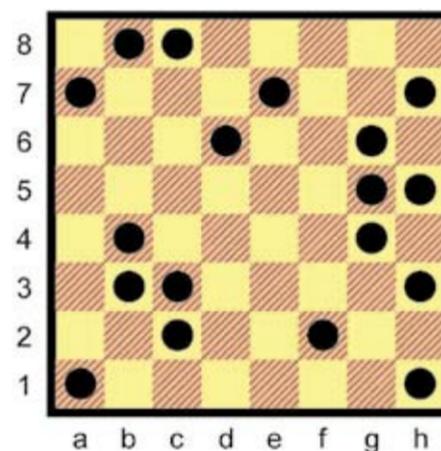
Im deutschen EXPO-Pavillon kann man ganz persönlich das 25. Jahr der deutsch-deutschen Wiedervereinigung zelebrieren und die Mauer "bearbeiten".



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 032



sl7, slh5, ssc2, ssh7, sbg4, sbt4, s5d6, wbc3, wbg6 und skb8, sdc8, stb4, wkl1, wda1, wth3, wlg5, wlb3, wst2, wst7, slh5, ssc2, ssh7, sbg4, sbt4.

Jede Partei hat: K, D, T, 2L, 2S, 2B. Setzen Sie diese Figuren auf die markierten Felder ein! Jede Schachfigur (ausgenommen die Könige) könnte 1 Mal schlagen bzw. 1 Mal geschlagen werden. Die beiden Könige können nicht schlagen und nicht geschlagen werden – und sind auf dem Brett am weitesten voneinander entfernt.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland.
E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Инесс Ноэ, Давид Живкович, Клаудиа Швайгер

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

www.daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4071.

14июля 2017 г. № 29 (8897).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

PraktikantInnen: Inés Noé, David Živković, Claudia Schwaiger

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4071.

14. Juli 2017. Nr. 29/8897.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de